

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz gdy twój sługa robił to i tamto, tamten zniknął. Wtedy król Izraela powiedział do niego: Więc taki jest twój wyrok, sam go (na siebie) wydałeś.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie jednak, gdy twój sługa był zajęty, jeniec umknął. Wtedy król Izraela powiedział: Sam zatem wydałeś na siebie wyrok!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy twój sługa zajął się tym i owym, on zniknął. Król Izraela powiedział do niego: Taki <i>jest</i> twój wyrok, ty sam rozstrzygnąłeś <i>tę sprawę</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wtem gdy się sługa twój zabawił tem i owem, oto on zniknął. Tedy rzekł do niego król Izraelski: Taki jest sąd twój, sameś się osądził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdym się ja strwożony tam i sam obracał, z nagłą zniknął. I rzekł król Izraelski do niego: Ten jest sąd twój, któryś sam wydał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I właśnie zdarzyło się, że kiedy twój sługa był zajęty tu i tam, wówczas [pilnowany] znikł. Król izraelski wówczas mu powiedział: Taki niech będzie na ciebie wyrok, ty sam rozstrzygnąłeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podczas gdy sługa twój tym i owym był zajęty, tamten umknął. Wtedy rzekł do niego król izraelski: Taki jest twój wyrok, ty sam go wydałeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy twój sługa był zajęty tym i owym, on zniknął. Wtedy król izraelski powiedział do niego: Taki jest twój wyrok, sam go wydałeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po pewnym czasie, gdy zajmowałem się różnymi rzeczami, patrzę, a jego nie ma!”. Wówczas król Izraela przerwał mu: „Sam ogłosiłeś na siebie wyrok”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I stało się, że sługa twój czymś się zajął i ów [mąż] zniknął. Król izraelski rzekł do niego: - Taki jest wyrok na ciebie: Ty [sam] rozstrzygnąłeś.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale podczas gdy twój sługa zajęty był tu i ówdzie – nagle znikł. Wtedy król israelski powiedział do niego: Takim jest twój wyrok; ty sam go wydałeś!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stało się, gdy twój sługa był zajęty tu i tam, oto tamten zniknął”. Na to król Izraela rzekł do niego: ”Taki jest twój własny sąd. Ty sam rozstrzygnąłeś”.